

**LÉXICO DE LA PESCA ARTESANAL
PUNTARENENSE EN EL GOLFO DE NICOYA*
UNA APROXIMACIÓN ETNOGRÁFICO-SEMÁNTICA
EN CHOMES, COSTA DE PÁJAROS, ISLA CHIRA
Y PUNTARENAS CENTRO**

*Giselle Chang Vargas**
*Ximena del Río Urrutia***

ABSTRACT

This article deals with the lexical variety of five fishing communities in the Nicoya Gulf, in the Guanacaste Province of Costa Rica: El Carmen, a neighborhood in the city of Puntarenas, the town of Costa de Pájaros, Chomes, Caballo Island and the Chira Island. It offers an ethnographic-semantic analysis, including fieldwork in the abovementioned communities, where data was collected, along with a semantic analysis of the fishermen (and women) of the area, including an analysis of the word creation processes used

Key words: lexicography, fishing lexical, Nicoya Gulf, ethnography-semantic.

RESUMEN

Este artículo trata sobre la jerga de cinco comunidades pesqueras puntarenenses del Golfo de Nicoya: Barrio El Carmen del cantón central de Puntarenas, Costa de Pájaros, Chomes, Isla Caballo y la Isla Chira. Es un trabajo etnográfico-semántico que incluye un trabajo de campo en las comunidades, donde se recolectó el material léxico, junto con un análisis semántico del léxico particular de los pescadores de la zona, incluyendo un análisis de los procesos para la creación de palabras.

Palabras clave: lexicografía, léxico de pesca, Golfo de Nicoya, etnografía-semántica.

1. Introducción

El patrimonio intangible se compone de múltiples expresiones que identifican la cultura de un pueblo y, entre ellas, el lenguaje ocupa un lugar esencial. La pesca es una actividad que se practica en diferentes zonas marítimo-costeras caribeñas o pacíficas, así como fluviales del país, ya sea con fines económicos o recreativos. Con base en indagaciones etnológicas, en muchas zonas del litoral caribeño y del pacífico, podríamos afirmar que se ha constituido como una subcultura en cuanto a sus prácticas y concepciones sobre

los recursos marinos y también en el habla de ese grupo ocupacional.

En este artículo nos referiremos a la jerga de tres comunidades pesqueras puntarenenses del Golfo de Nicoya: Barrio El Carmen del cantón central, Costa de Pájaros e Isla Chira.

La pesca artesanal ha sido objeto de estudio por parte de investigadores de distintas disciplinas: estadística, biología, sociología, antropología y lingüística, en las que se han estudiado diferentes regiones o poblados del país. Dentro del ámbito cercano a nuestra zona en estudio, podemos mencionar el trabajo de Yvan Breton, Eduardo López

* Profesora de la Escuela de Antropología, Universidad de Costa Rica.

** Profesora de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica.

Estrada (1990) y otros antropólogos de la Universidad de Laval, quienes realizaron estudios sobre la diversidad de la pesca costera en Chomes. En lingüística, R. Korneliussen (1999), de la Universidad de Bergen, realizó una investigación geográfico-lingüística del Pacífico y Atlántico costarricenses.

Las y los pescadores no constituyen un bloque homogéneo, sino que existen diferencias entre ellos. Mencionamos algunos factores de diferenciación entre las comunidades pesqueras costarricenses, señalados por Breton (1990:113-117): las características de su ecosistema inmediato; la base demográfica y las características de la estructura ocupacional de las comunidades pesqueras; las características internas de los grupos domésticos; la presencia o ausencia de coaliciones estructuradas entre los productores pesqueros; la historicidad misma de los procesos de trabajo en las comunidades pesqueras; el grado de relación de las comunidades con entidades foráneas (instituciones gubernamentales y organismos internacionales); la correspondencia entre entidades político-administrativas y las barreras étnicas o culturales más amplias.

En Costa Rica, el campo de estudios sobre pesquerías es embrionario, pero con un potencial dinamizador, dadas las características intrínsecas del sector, la riqueza etnográfica de las comunidades pesqueras y la comparación de las pesquerías en su dimensión social y en un marco de diversidad.

2. Contexto sociocultural

Se debe distinguir entre la pesca comercial y la deportiva. La primera es el acto de pesca destinado a la comercialización de las especies y la segunda, el realizado por placer, distracción o ejercicio. INCOPECA (Instituto Costarricense de Pesca) reconoce distintos tipos de flotas pesqueras: nacional, semi-industrial¹, artesanal, palangrera y atunera.

En este trabajo nos limitaremos a la pesca artesanal, que se dedica a la pesca comercial y en la que intervienen diferentes criterios para su definición: 1) según la distancia de la costa autorizada

por el MOPT (Ministerio de Obras Públicas y Transportes) para operar; 2) según el tipo de embarcación y 3) según la técnica y el equipo.

Según la distancia de la costa autorizada por el MOPT, para operar se distingue entre 1.1) artesanal en pequeña escala, que opera a distancia no superior a 3 millas náuticas y 1.2) artesanal media, que opera a una distancia igual o menor a las 40 millas náuticas.

Según el tipo de embarcación se distingue: 2.1- pescadores pequeños de panga y bote; 2.1- lanchas pequeñas y medianas y 2.3- *long line* o pesca de altura, de la que se gestiona su exclusión de la artesanal.

Según la técnica y zona de pesca, se distingue la pesca artesanal, por utilizar equipo y técnicas más tradicionales (cuerda, red) y por tener una cobertura más cercana al entorno donde viven; mientras que la pesca moderna utiliza tecnología, pesca a gran escala y se desplaza a lugares con alto nivel de producto.

En suma, se puede definir la pesca artesanal como aquella actividad pesquera que realizan los pescadores de una embarcación pequeña y cuyo trabajo requiere de la fuerza humana, sin utilizar maquinaria.

Todo el trabajo a bordo se hace manual, la pega, la encarnada, la recogida del pescado, el viscerado. El único instrumento que ayuda es lo que nosotros llamamos "winsho" que se usa para recoger la línea, pero ahora se quiere excluir la pesca *long line* de las artesanales, pues se considera "pesca de altura" (VDM, Puntarenas).

En la zona de Puntarenas existen más organizaciones de pescadores que en otras zonas del país. Entre ellas mencionamos: la Cámara de Pescadores Artesanales; la Asociación Costarricense de Pescadores y afines. En el ámbito local están la Asociación de Pescadores de Chira, la Asociación de Mujeres de Isla Chira y la Asociación de Pescadores Artesanales de Costa de Pájaros.

2.1. Zona de estudio

De las 48 comunidades pesqueras de Puntarenas, en la zona del Golfo de Nicoya, el foco

de interés es la ciudad de Puntarenas. Sin embargo, realizamos una visita a los poblados de Costa de Pájaros, Chomes e Isla Chira (Bocana y Jícaro), porque son los centros de operación con mayor número de embarcaciones en pequeña escala, utilizadas por los pescadores artesanales, es decir, botes y pangas. Ese factor facilitó el contacto con los pescadores, además de que nos permite contar con elementos comparativos.

2.2. Comunidades pesqueras y perfil de los pescadores

Durante mucho tiempo la pesca fue una actividad exclusiva para hombres. Sin embargo, la situación ha cambiado y aunque todavía la mayor parte de las personas dedicadas a este oficio son del sexo masculino, también hay mujeres pescadoras. No pudimos obtener un dato exacto al respecto, pero se nos dijo que esta situación es más frecuente en los poblados de la costa “para adentro” del Golfo de Nicoya, como Chomes, Costa de Pájaros, Puerto Humo y las islas, hasta llegar al río Tempisque. La recolección del producto obviamente se hace en el mar, pero tareas como la de secar el pescado, preparar el trasmallo, elaborar boyas, etc. se realizan a orilla de la calle, en Barrio El Carmen y en ellas participa toda la familia.

La edad de las y los pescadores es variable, porque es un oficio que generalmente se aprende desde la niñez y se practica hasta la vejez. Encontramos pescadores desde los 15 hasta los 68 años, aunque se reconoce que la edad productiva oscila entre los 20 y los 45 años.

Los pescadores del centro de Puntarenas proceden, en su mayoría, de esa ciudad, aunque también hay de ciudades vecinas como Miramar, Barranca, Esparza y algunos foráneos a la zona, que proceden del Valle Central. Es el caso de personas que fueron invitados a “una marea”, les gustó, aprendieron y se quedaron. Los pescadores de Costa de Pájaros, Chomes, Isla Chira y Caballo pertenecen a familias oriundas del lugar, lo que, como comentan algunos de ellos, se delata por los mismos apellidos, muy propios del lugar (Matarrita, Medina, Martínez en Isla Chira; Álvarez, Peralta, en Caballo).

Es interesante observar que lo que conocemos hoy como comunidad pesquera es un fenómeno reciente (con excepción del puerto de Puntarenas), ya que las comunidades costeñas han tenido una economía basada en la agricultura o ganadería y los ascendientes de los pescadores de hoy eran peones de fincas y haciendas, aunque si existe evidencia arqueológica de usos de recursos marino-costeros, desde tiempos antiguos.

La situación socioeconómica de las comunidades de pescadores artesanales se caracteriza, de manera semejante a otros poblados del Golfo de Nicoya, por la presencia de problemas tales como la limitación de las fuentes de trabajo: el desempleo y el subempleo; las vías de acceso, lo limitado de éstas, como el caso del acceso a las islas, o el estado de los caminos, en su mayoría lastreados o de tierra, con serios problemas durante la época lluviosa; las limitaciones para continuar estudios más allá de la primaria. El agotamiento de los recursos marinos (contaminación, incremento de pescadores, entre otros) y la presión, ante la ausencia de fuentes alternativas de trabajo, es otro serio problema que afrontan las comunidades del Golfo.

2.3. Los saberes de la pesca

La actividad pesquera como actividad cultural comprende un acervo de conocimientos que para algunos se han transmitido, de padres a hijos, ya sea que la dedicación a la pesca sea parcial o total. Para otros, como un saber aprendido ya de adultos y sin tradición familiar. En ambos casos, el común denominador es la posesión de un “saber técnico”, es decir, “un conjunto de conocimientos conscientes e inconscientes que permiten la práctica de una técnica” (Chamoux citado por López Estrada y Breton, 1991:18), aprendido mediante la oralidad o la observación, lo que permite concebir a la pesca artesanal puntarenense como una expresión popular de la cultura local. Este saber técnico también tiene elementos de re-adaptación y recreación, lo que posibilita el dinamismo de las prácticas y concepciones sobre el recurso marino y su entorno ambiental, expresadas en elementos materiales como el equipo de

pesca (artes, embarcación), las zonas de pesca, el producto pescado e intangibles como el lenguaje pesquero.

3. Metodología

Como antecedentes sobre el léxico de pesca en Costa Rica están las investigaciones lexicográficas de M. A. Quesada Pacheco para el Diccionario de Costarriqueñismos, donde encontramos varias palabras y expresiones relativas al mar. También existe el estudio de Randi Korneliusen, sobre el léxico del mar en Costa Rica: análisis dialectológico (1990). Puntarenas es el único poblado en que coincidimos en la recolección de datos. Nuestro trabajo, aunque es una primera aproximación desde la perspectiva semántica y etnográfica, comprende más poblados y se realizó un trabajo de campo en el que se utilizaron diferentes técnicas de recopilación de información.

Para la recolección del léxico básico utilizamos el cuestionario para el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Costa Rica, propuesto por Miguel Ángel Quesada Pacheco (1992). De este cuestionario, aplicamos el punto 3.3.7.7. correspondiente al tema El Mar, que incluye 131 ítems, en su gran mayoría vocablos y expresiones referentes a tipos y partes de la embarcación, el equipo de pesca y los fenómenos naturales, entre otros. El ítem (126), referente a los nombres de peces marinos de la zona del Golfo de Nicoya, resultó muy vasto (aproximadamente 84 especies comerciales entre peces y mariscos). En el anexo incluimos un cuadro con el nombre común “oficial”, el nombre científico y el nombre común “popular” y, en algunos casos, una caracterización de la especie, según los pescadores. Omitimos el nombre de peces fluviales y el punto sobre partes del pescado pues no teníamos fotos para mostrar a los pescadores.

El trabajo comprendió las siguientes etapas: 1) diseño de la investigación; 2) ubicación de fuentes, 3) recopilación de datos en el campo; 4) transcripción y análisis del material.

El trabajo de campo lo realizamos en dos tractsos (meses de setiembre 2002 y marzo 2003) en los poblados de Costa de Pájaros, Chomes,

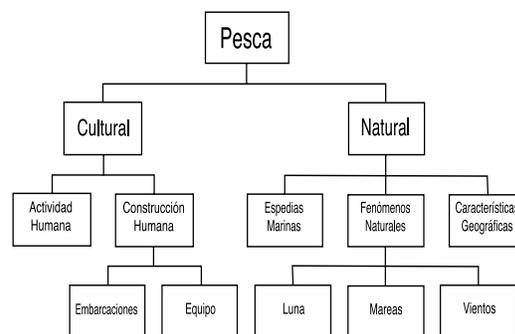
Playa Bocana y Jicarito de Isla Chira, Isla Caballo, Barrio El Carmen de Puntarenas. Entrevistamos a 16 personas (hombres y mujeres, pescadores y pescadoras, expescadores y afines).

Utilizamos la técnica de entrevista semi-estructurada para la recolección de datos etnográficos y el cuestionario para la recolección del léxico. No obstante, al recolectar y escuchar las grabaciones con la información etnográfica en el habla espontánea de las personas entrevistadas, obtuvimos datos valiosos e interesantes para este trabajo, que complementaron la información obtenida del cuestionario y de fotografías.

4. Resultados

4.1. Clasificación semántica

A continuación presentamos un cuadro que muestra una clasificación semántica del léxico recolectado.



4.2. Signos naturales en la pesca

Desde una perspectiva semántica analizamos parte del léxico pesquero. Partimos de la premisa de que la significación es “el proceso que asocia un objeto, un ser, una noción, un acontecimiento, a un signo susceptible de evocarlos: una nube es signo de lluvia...” (Guiraud: ;16) en virtud de una relación natural. Un signo es un estímulo asociado a otro estímulo, del cual se evoca la imagen mental. Según De Saussure, el signo lingüístico no une una cosa y un nombre,

sino un concepto y una imagen acústica. Podemos distinguir entre signos naturales y signos artificiales. Los signos artificiales son de factura humana (o animal) y sirven para representar lo real (íconos) o para comunicarse con un ser (símbolos). En este trabajo, nos interesan los naturales, que se basan en relaciones de fenómenos que se localizan en la naturaleza, como la asociación, de tipo causal, entre dos o más fenómenos, incluso a veces encadenándose entre sí:

- Nube - lluvia
- Viento - lluvia
- Lluvia - mala pesca
- Viento - mala pesca
- Luna llena - buena pesca artesanal (pargo, congrio, cabrilla, pargo manchado) /mala pesca (en Chomes)
- Menguantes - buena pesca
- Sardina - pesca segura

Los conocimientos, las técnicas, lo que hemos denominado el saber de la pesca, evidencian que el pescador se percató con cierto grado de sutileza y precisión de estas relaciones naturales.

4.3. La significación

La comunicación postula un solo nombre para cada sentido y un sentido para cada nombre, pero en la realidad concreta existen muchos términos polisémicos.

- Razón:* ancla
- Espejo:* tabla donde se apoya el motor fuera de borda

Las palabras tiene un sentido de base y un sentido contextual o significación, es decir, el contexto al que está ligada una palabra y del que extrae su sentido:

- Picar* el anzuelo

4.4. Procesos de formación léxica

Las palabras son creaciones humanas, producto de un pacto semántico que asocia un nombre con un sentido. La relación lengua-cultura: se

manifiesta en la relación entre la cultura campesina, de donde provienen originalmente los pescadores, a una cultura o subcultura pesquera, expresada en las creaciones metafóricas, así como en las expresiones y los refranes.

4.4.1. Transferencia de sentido (polisemia)

En estos ejemplos podemos observar la transferencia de sentido en términos que son de uso común en la variedad dialectal del país. Se trata de una extensión del significado del término común, por parecido con la acción que se realiza (p.ej., barrer), por parecido físico (p.ej., centrado, arrecostado)

- | | |
|-------------------------------|--|
| aparse (el viento) | amainar |
| alborotar (camarones u otros) | aparecer o salir |
| arrecostado | cuando el pez está por las islas, en Caballo o Bejuco |
| barrer | agarrar la sardina viva |
| caída | parte ancha de la red |
| centrado | cuando el pez está en medio del Golfo (de Nicoya) |
| clase | especies marinas de primera calidad comercial |
| chatarra | especies marinas de menor peso y tamaño; a nivel comercial, es un pescado de segunda |
| chinga | tipo de embarcación (panga) |
| despabilarse (el viento) | agarrar fuerza |
| durar (mareas o días) | resistir, sostener |

empachada	“agua sin fuerza, sin energía, que no baja de golpe, sino que queda estancada”	Fondear:	echar el ancla al agua
golpeados	experimentados (pescadores)	Linear (de <i>línea</i>):	pescar con línea
marea	una jornada de pesca	Marellar (de marea):	una jornada de pesca
orillado	cuando el pez está en la orilla, en la costa	Picar (los peces):	morder el cebo
plato	especies marinas de primera calidad	Ranchear (de <i>rancho</i> ‘vivienda rústica’):	viajar y acampar en el lugar de pesca
viajar	ir de pesca por varios días	Rastrear:	arar el fondo del mar con el ancla
vivero	caja con huecos para mantener viva la carnada	Rolar:	inclinarse la embarcación
		Viajar:	ir de pesca por varios días
		Sustantivos	
Verbos		Águila:	arpón con varios dientes
Alborotar (camarones u otros):	aparecer o salir	Arme, armado:	acción de construir o armar el trasmallo
Agarrar pescado:	pescar	Bajerías:	partes secas
Arrimarse (el pescado):	llegar, aparecer	Bajos:	bancos de arena
Apearse (el viento):	amainar	Buchón:	pelícano
Barrer:	agarrar la sardina viva	Cabalgado:	operación de tejido del trasmallo que se realiza de manera paralela
Cuerdear (de <i> cuerda</i>):	pescar con cuerda y anzuelo	Caída:	la parte ancha de la red
Despabilarse (el viento):	agarrar fuerza	Clase:	especies marinas de primera calidad comercial
Destazar:	partir y limpiar el pescado	Cuero:	piel del pescado
Durar (mareas o días):	resistir, sostener	Chatarra:	especies marinas de menor peso y tamaño; a nivel comercial, es un pescado de segunda
Encarnar (de <i> carnada</i>):	colocar cebo en un anzuelo	Chinga:	tipo de embarcación ligera

Chora:	variedad de almeja	Quiebras:	dinámica inversa a las puntas de agua (“suben mucho, pero no a la misma altura; son grandes y bajan)
Chispas:	señales intermitentes		
Chubasco:	aguacero con viento		
Espejo:	tabla de apoyo para el motor fuera de Borda	Razón:	ancla de cuatro picos
Estiba:	tabla de apoyo para el motor estacionario	Revolvimiento (de mareas):	última marea de las quiebras (“cuando queda la marea metiendo; ...quiere empujar pero no empuja)
Gatos:	tubos que alumbran		
Lance:	acción de lanzar la red al mar	Sacabocados (masc.):	variedad de crustáceo pequeño que roen las conchas
Marea:	flujo de las aguas del mar		
Marea:	una jornada de pesca	Silbín (del ing. sealed beam):	reflector
Marellón:	marea grande (en Chira)		
Pegas:	lugares poco profundos con fondo rocoso	Socado:	acción de tensar los nudos del trasmallo
Pellejo:	piel del pescado	Vivero (masc.):	caja con huecos para mantener viva la carnada
Pescadero:	“es un bajo de piedra donde se arrima el pescado”	Adjetivos	
Plato:	especies marinas de primera calidad comercial	Arrecostado:	cuando el pez está por las islas, en Caballo o Bejuco
Poderío (de la luna):	poder	Centrado:	cuando el pez está en medio del Golfo (de Nicoya)
Pontón:	jaula para sardinas (carnada)	Costeado (navegar):	navegar junto a la tierra
Puntas (de agua):	tendencia al crecimiento de las mareas (“viene punteando, viene para arriba)	Empachada (el agua):	“agua sin fuerza, sin energía, que no baja de golpe, sino que queda estancada”
		Golpeados:	experimentados (pescadores)

Orillado:	cuando el pez está en la orilla, en la costa
Raso:	zona poco profunda y cercana a la costa donde se efectúa la captura del camarón
Seco:	zona poco profunda y cercana a la costa donde se efectúa la captura del camarón
Tiernos:	de poca experiencia (pescadores)

Expresiones

A flote (pescar):	pescar a la deriva, sin piedras en el trasmallo
A plan:	pescar en el fondo, con piedras en el trasmallo
En cuchilla (regar):	tirar el paño atravesado
Ruta del pescado:	ubicación de los peces

4.4.2. Préstamos

Los préstamos provienen del inglés y presentan acomodaciones en la escritura que responden a los acomodados fonológicos propios de la lengua.

Bicai (del ingl. <i>big eye</i>):	tipo de pez
Black skipjack:	tipo de pez
Güinch (del ingl. <i>winch</i> ‘grúa’)	
Jumbo (del ingl. <i>jumbo</i> ‘colosal, ‘animal grande’):	camarón “jumbo”
Lainiera (del ingl. <i>line</i> ‘línea’):	lancha de pesca <i>long-line</i>

Marlen (del ingl. *marlin* ‘especie de pez espada volante’)

Pinque, pinqui, camarón (del ingl. *pinky* ‘rosadito’)

Trasher (del ingl. *threacher*): tipo de embarcación con mallas

4.4.3. Derivación

Los tipos de derivación más comunes se dan por la afijación de elementos sufijales después de la raíz. Con estos se construyen verbos, sustantivos, adjetivos.

Verbos	Sustantivos	Adjetivos
cuerdear	abrojillo	cabalgado
marellar	bajería	costeado
ranchear	marellón	
rolar	pescadero	
	revolvimiento	
	ronquito	

4.4.4. Composición

En estos dos casos los términos compuestos son nombres de especies marinas. El primer compuesto es del tipo Verbo (3ª persona) + Sustantivo, que da como resultado un sustantivo y el segundo, Sustantivo + Adjetivo que también da como resultado otro sustantivo.

Sacabocados:	variedad de crustáceo pequeño
Culiamarillo:	variedad de pez de valor comercial

4.4.5. Metonimia

Aquí se observa la utilización de una parte de objeto para referirse al objeto completo: en ambos casos se refiere a tipos de botes de vela.

Un *vela* por un bote de vela

Ala de murciélago (se refiere a la forma de la vela)

4.4.6. *Símil*

En este caso podemos explicar el símil debido a los antecedentes campesinos de los pescadores: hace 50 años dejaron sus quehaceres agrícolas para dedicarse a la pesca.

...y la marejada *se puso como un algodonal*: se puso blanca

4.4.7. *Metáfora*

A continuación presentamos los casos que aparecieron en la muestra:

<i>Alzar el perro</i> :	levar anclas
<i>Entrada a la pelota</i> :	hacer un espacio a la gente conocida para que tiren el trasmallo
<i>Regar el trasmallo</i> :	tirar la red
<i>Regar la bola</i> :	comunicar alguna información relativa al trabajo
<i>Regar el paño</i> :	tirar la red
<i>Sonar los sillones</i> :	cuando empieza la rayería
<i>Tirar el paño</i> :	tirar la red

4.4.8. *Dichos y Refranes*

Una de las formas en que se expresa el saber popular es en los refranes que mantienen un carácter tradicional. La mayoría de ellos fueron introducidos por los españoles y el significado de algunos es común con proverbios o sentencias de otros pueblos del mundo.

Refranes

De los pescados el mero, de las carnes el carnero.

Pescador de anzuelo, a su casa va con *duelo* (se refiere a los que se ocupan en oficios poco lucrativos).

Con una sardina, pescar una trucha (no se cogen o pescan o toman truchas a bragas enjutas. Refrán que demuestra que para conseguir lo que se desea es necesario poner diligencia y pasar trabajo²).

Quien quiere pescar, ha de mojarse (el que quiere pescar, se tiene que mojar).

Pescar a río revuelto (en río revuelto, ganancia de pescadores).

Pescar con mazo no es renta cierta (no es extraño dejar de conseguir las cosas, cuando no se emplean los medios proporcionados a ellas).

El pez grande traga al pez chico.

Dichos

La vieja se enjabonó
la cabeza y no se
la ha lavado: síntomas de viento norte

4.5. **Campo léxico de fenómenos naturales que influyen en la pesca**

4.5.1. *Vientos*

El conocimiento de los vientos es de vital importancia para la pesca artesanal. En la muestra recogimos los siguientes:

Viento del Norte = viento del Toro o Toreño (alisio)
Viento Uest o Ueste = viento Chomeño (viento Chomeño en las islas y viento Norte para los “porteños”)

Terralillo (para los chomeños; alisio)
 Viento del Este = alisio (época seca); Sur para los porteños
 Viento del Sur = Monzónico (en época de lluvias; viene del mar (Océano Pacífico))

4.5.2. Lunas y mareas

El común denominador entre los pescadores es creer que la luna y las mareas ejercen algún tipo de influencia sobre la pesca.

La *luna llena* es conveniente para pescar cierto tipo de especies, como el pargo, congrio, cabrilla, pargo manchado, que son de la pesca artesanal, pero no sirve para otro tipo de especies, como el dorado.

Los *cuartos de luna* sirven para pescar. El saber que tiene los pescadores es producto de la observación y de la enseñanza oral y práctica:

Cuando la luna sale de horizonte, siempre la marea está en media vaciante. Cuando la luna está en una cuarta de cielo, está marea seca por completo. Cuando la luna está en el cenit, hay media creciente. Cuando la luna está a 3/4 del cielo, la marea está llena completa. Cuando la luna se está poniendo o desaparece en el firmamento, hay media vaciante (Puntarenas).

No obstante, hay diferentes criterios con respecto a la denominación de las mareas y a la conveniencia o no de salir a pescar y encontrar el producto esperado.

eso va con la idiosincrasia, porque la gente de la Costa, yo he visto que pescan camarón cuando está la marea alta y en Chira lo pescan cuando está la marea baja. Cuando hay mareas de cuarto, que están llenas a las 9 de la mañana, pescan en los bajos a la cuerda. En las mareas pequeñas pescan camarón y en las mareas grandes pescan con la línea (LM, Chira).

Tipos de mareas

Los tipos de mareas se denominan dependiendo de características físicas

Tamaño: grande
pequeña

Color: roja

Forma: redonda
“metiendo”

Humedad: seca

Comportamiento

de las aguas: revolvimiento
mantenida
perdida
empachada (agua)

Paralelismo: gemela

Altura: alta
baja

Relación marea- luna

Luminosidad ➔ Fase lunar
clara 1/4 menguante, 1/4 creciente
oscura luna nueva

Altura ➔ Posición de la luna en el cielo
repunta a crecer (bajamar) 1/4 de cielo
alta
media creciente 1/2 de cielo
baja
media vaciante luna naciendo/ocultándose
completa
(pleamar) 1/4 de cielo

5. Conclusiones

El léxico expresa la estrecha relación entre los fenómenos naturales y la actividad pesquera artesanal, opuesta a una intervención mayor de la tecnología en la pesca a gran escala.

La *transferencia de sentido* es el proceso de extensión léxica y enriquecimiento, común en las actividades humanas más frecuentes.

En las 250 entradas léxicas, los procesos de formación de palabras más comunes son la derivación, y con mucha menor frecuencia, el préstamo, la composición, el apócope, los acrónimos (INCOPECA, MOPT) y la metonimia.

Consideramos que este trabajo es un acercamiento parcial al tema. Creemos también que sería provechoso estudiar las pesquerías desde una perspectiva interdisciplinaria y, en el caso de la lexicografía, nos resulta enriquecedora la participación de la antropología.

Bibliografía

- Asamblea Legislativa. 1995. Ley 7384. *Creación del Instituto Costarricense de Pesca y Acuicultura* (INCOPESCA).
- Breton, Yvan. *La diversidad de la pesca costera en Costa Rica. Parámetros para una antropología marítima aplicada*. Canadá: Département d'Anthropologie, Faculté de Sciences Sociales, Université Laval.
- Bussing, William A. 1987. *Peces de las aguas continentales de Costa Rica*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Calvo Coin, Otto; Javier Gainza Echeverría y María Eugenia Bozzoli Vargas. 1985. *Análisis de la actividad pesquera en Golfofito. Ponencia presentada en el Primer Seminario sobre Pesca*. Puntarenas.
- Chang Vargas, Giselle. 2002. "Reseña etnográfica de la pesca artesanal en el Golfo de Nicoya puntarenense" (documento para guiión del Museo Regional de Puntarenas). San José: Departamento de Antropología e Historia, Museo Nacional de Costa Rica.
- Chang Vargas, Giselle. 1999. "La fiesta de la Virgen del Mar. En: Nuestra Cosmovisión. Creencias, prácticas y rituales". Libro N° 2 de la Serie Culturas Populares Centroamericanas, Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana, CECC-UNESCO, San José, Costa Rica.
- Chavarría, Juan Bautista. *La pesquería artesanal del Golfo de Nicoya: un enfoque estadístico-pesquero*. Centro de Investigación en Ciencias del Mar y Limnología y Escuela de Estadística, Universidad de Costa Rica. Documento inédito. San José.
- Corrales Ulloa, Francisco y Juan Vicente Guerrero Miranda. 2002. *Ocupaciones precolombinas del litoral Pacífico de Costa Rica*. Departamento de Antropología e Historia, Museo Nacional de Costa Rica. Inédito.
- Garita, Flor. 2003. *Toponimia de la provincia de Puntarenas*. Universidad de Costa Rica/Instituto Geográfico Nacional- Comisión Nacional de Nomenclatura, San José.
- Gatti, Luis Ma. 1986. "Los pescadores de México: la vida en un lance". *Cuadernos de la Casa Chata* N°110, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología social. Museo Nacional de Culturas Populares, México, D.F.
- Hurtado, Guillermo. 1983. "Evaluación del recurso pesquero a nivel artesanal en el litoral pacífico costarricense". *Revista Geográfica de América Central* (13-14), pp. 87-104.
- López Estrada, Eduardo y Erik Breton. 1991. *Dinámica Social y Comunidades pesqueras en el Pacífico costarricense. Saber técnico, organización social e identidad de los chomeños*. Canadá: Universidad de Laval.
- Loría, Cynthia, Arnoldo Romero y Juan R. Mora. 2001. Un modelo de desarrollo local para la microrregión de Morales de Chomes de Puntarenas, Costa Rica. Sistematización de una experiencia. Mestría en Desarrollo Rural, Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica.
- PNUD. 2002. *Informe Estado de la Nación*.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 1992. *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica.

- Periódico *Al Día*. “Pescadores pasan hambre. Marcha hoy en Puntarenas. “Ya no da para comer...”. Reportaje de Nicolás Aguilar. jueves 10 de octubre del 2002.
- Periódico *La Voz del Pacífico*. “Pescadores artesanales a la deriva”. Edición 415. página 15, año 1999.
- Periódico *La Nación*. “Pescadores, de la mano de Dios”. Reportaje de Mauricio Herrera. Martes 21 de setiembre, de 1993.
- Periódico *Al Día*. “Alertan sobre práctica ilícita en Puntarenas. Usarían tóxicos para la pesca”. Reportaje de Magally Batista. 7 de agosto del 2001.
- Fuentes orales**
- Sergio Barrantes. Pescador, B° El Carmen, Puntarenas.
- Abelardo Brais. Comerciante, Isla Chira, Golfo de Nicoya.
- José Luis Briceño. Expescador Muelle los Cuchumbos, Puntarenas.
- Walter Castillo, Administrador de Pescadera Moncharelo, La Angostura, Puntarenas.
- Victoria Domingo Mora, Secretaria de la Cámara de Pescadores Artesanales, Puntarenas.
- Vilma García, Asociación de Mujeres Sembradoras de Piangua, Isla Chira.
- Ruth Hidalgo. Esposa de pescador, Costa de Pájaros.
- Luis Matarrita. Expescador, comerciante, Isla Chira.
- Francisco Marroquín. Pescador retirado, Puntarenas.
- Fernando Mendoza. Pescador retirado, B° El Carmen, Puntarenas.
- Jesús Mendoza. Pescador retirado, B° El Carmen, Puntarenas.
- Alberto Pizarro. Pescador, Costa de Pájaros.
- Jorge Sanabria. Pescador, B° El Carmen, Puntarenas.
- Gabriel Segura Mejía. Pescador, B° El Carmen, Puntarenas.
- Gerardo Aparicio Sequeira. Pescador, B° El Carmen, Puntarenas.
- Ana Vásquez. Pescadora, Chomes.